

II Glañar a Garanté

Musique notée par RENÉ SAIB.

J'ai conçu le projet De
Ne mes la-keit n'em chonj te

ri mer une sône Mais je ne puis chan-
gom-po-zein-ur sôn N'hellan het hi ha-

ter Com me vou drait mon cœur
nein get de - zir me ha - lon

Et mon esprit s'effraie Et — mon amour a
fa - di - li - té vank teign, har - dehet te me

peur De n'ex primer com bien je l'aime et
spred A-veit diskoein d'em dous penaus e

je fris - son - ne.
ma karet —

Me més lakeit n'em chonj te gompozein ur sou,
N'hellan ket hi hancin get dezir me halou.
Fasilité vank l'eign, hardéhet te me spred.
Aveit diskoein d'em dous penaus é ma karet.

Bak més choéjet un dous zou keu haér el en dé
Deulegad en hi fen el en heol de greisté !...
Get hi sellieu briant hi dès me gounidet,
Gouleurus on get hi mar ue gavan hramed.

— Laret huit d'eign galant hui zou klawy pé affijet,
Mié de glak brametour de rein doh en iéhet ?
— En of brametourion en ur gaub asamblet
A neu dint ket kapabl de re in l'eign en iéhet !

N'en dés meid-oh, men dous, hellan laret erhad.
Laret fehê kapabl, kapabl de me guellat,
N'en dés meid-oh, men dous, en ur guir gir laret,
Laret fehê kapabl de rein d'eign en iéhet.

Get hou sellieu briant hou kojeu grasius,
Hui e hués me likeit en ur prizou chifus !...
Deit huit d'em houslein mar hués doh-sign trnhé,
Ha reit l'eign reskond vad er rest a meu buhé !...

Kement e zigoéh l'eign, men dous, doh hou hârein,
El d'un estik bilan ar er boud e hanein,
Pe ia aveit repoz en drein e blant en ho...
Ion zaw ar boud, men dous, ha ion gommans kanof...

Dastumel tré Locis HERRIEU.

Chagrin d'Amour

J'ai conçu le projet de rimer une sône ;
Mais je ne puis chanter comme voudrait mon cœur,
Et mon esprit s'effrave et mon amour à peur
De n'exprimer combien je t'aime.., et je frissonne ..

Celle que j'espérais pour amante est si belle !
Ses yeux ont plus d'éclat que le jour à midi,
Dans leur regard charmant mon âme se perdit...
Malheureux je serai s'il faut vivre sans elle !

ELLE. — Dites-moi, doux ami, quel chagrin vous
l'attriste...
Le médecin peut-il vous rendre la santé ?
LUI. — Nul médecin, vraiment, même le plus vanté,
Ne saurait deviner en moi quel mal existe !

Non ! ce n'est pas un mal, et cependant, je pleure,
O ma douce, et par lui, longtemps, je dois souffrir ;
Car il n'y a que vous qui puissiez me guérir.
Vous !.. dont le souvenir à tout instant m'effleure...

Je subis sans regret l'adorable magie
Des mots que vous parlez et d'un regard brillant,
Et je suis faible ainsi qu'un tout petit enfant...
Ayez pitié de moi dont vous êtes la vie...

Ma douce, à vous aimer, ma pauvre âme ravie
Est comme un rossignol chantant sur un buisson :
L'épine le meurtrit (votre rire dit : non !...)
Alors, il vole... et seul, chante sa mélodie !

Traduction de GUENHAEL

NOTES

Cette chanson est textuellement la sône populaire.
La traduction de Guenhaël en est aussi littérale
que possible. On remarquera la fraîcheur et le
charme d'inspiration qui caractérisent ce petit poème
et la force d'expression de la phrase musicale.